

Ягенич Л. В. Прескриптивные признаки англоязычного научного медицинского текста XVIII века / Л. В. Ягенич // Научный диалог. — 2020. — № 2. — С. 178—193. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-2-178-193.

Yagenich, L. V. (2020). Prescriptive Signs of an 18th Century English-Language Scientific Medical Text. *Nauchnyi dialog*, 2: 178-193. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-2-178-193. (In Russ.).



УДК 811.111'42:61

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-2-178-193

ПРЕСКРИПТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАУЧНОГО МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА XVIII ВЕКА

© Ягенич Лариса Викторовна (2020), orcid.org/0000-0001-5723-4287, Author ID 891750, SPIN 6623-8289, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков № 4 Института иностранной филологии, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» (Симферополь, Россия), yagenich@mail.ru.

Статья посвящена проблеме изучения письменного научного англоязычного текста по медицине. Уделяется внимание особенностям его формирования в результате длительного исторического развития. Раскрывается вопрос о закономерностях представления прескриптивной информации в медицинском тексте XVIII века, который считается завершающим этапом национализации языка науки. Автор определяет, что медицинский текст, обладающий признаками выражения прескриптивности, выполняет функции информирования, регулирования и воздействия на адресата с целью выражения смыслов долженствования, рекомендации, разрешения и запрета. В статье содержится определение прескрипции применительно к медицинскому тексту. Представлено описание способов выражения прескрипций посредством языковых единиц: глаголов, используемых в страдательном залоге, имен существительных, прилагательных и причастий. Показано, что такие тексты ориентированы на то, чтобы побудить адресата к точному исполнению инструкций врача и не допустить возможности двойного толкования. Определены основные прескрипции медицинского письменного англоязычного научного текста XVIII века, используемые врачами по отношению к адресатам, как имеющие характер не принудительно-обязующий, а вежливо-рекомендательный.

Ключевые слова: научный текст; медицинский письменный текст; прескрипции; долженствование; рекомендация; разрешение; запрет.

1. Введение

В основе методологии данного исследования лежит понимание научного текста как языкового и ментального континуума, в котором накапливаются, хранятся, а затем передаются специальные знания, отражающие научную картину мира и выраженные специальными языковыми средствами. Основная форма изложения научного знания — письменная.

Письменный медицинский научный текст является разновидностью научного текста, отличительные особенности которого обусловлены его функционированием в медицинской сфере.

Медицинский текст во все времена имел исключительную важность не только для специалистов-медиков, но и для любого человека, поскольку он неотделим от таких наиважнейших факторов, как здоровье и жизнь людей. Обогащаясь новыми научными знаниями в течение многих столетий, медицина посредством текста объясняла природу заболеваний, их основные признаки и способы лечения, создавала предписания, рекомендации и советы по улучшению здоровья и продлению жизни, сообщала об эпидемиях и борьбе с ними, профилактике заболеваний, развитии здравоохранения в стране и т. п. Таким образом, медицинский текст формировался как текст, обладающий прескриптивными признаками; его основная цель заключалась в регулировании и направлении действий реципиента в случае эпидемии, заболевания, необходимости профилактики болезни и т. п.

Прескрипция (от лат. *prescribere* — предписывать) — это высказывание, которое утверждает необходимость выполнения каких-либо действий или их отсутствие. Такое высказывание не обладает истинностным или ложным значением, поэтому принципиально отличается от дескриптивного высказывания, нацеленного на описание уже осуществленного действия или процесса. К характерным примерам прескриптивного текста относят приказ, инструкцию, заказ, требование и т. п. [Канке, 2008, с. 269]. В прескриптивных, или нормативных, высказываниях медицинского текста формулируются установленные в медицинской науке и практике нормы и правила с помощью особых слов, обладающих обязывающим, запрещающим или разрешающим значением: *должен* — *не должен*, *обязательно* — *необязательно*, *запрещено* — *разрешено* и др.

2. Отличительные особенности англоязычного письменного медицинского научного текста XVIII века и экстралингвистические факторы его формирования

Развитие медицинского текста и его прескриптивной функции обусловлено развитием не только медицинской теории и практики, но и в целом науки, а также процессами, происходящими в обществе. Как известно, XVIII век, или эпоха Просвещения, — это было время величайших научных открытий, бурного развития науки и значительного расширения человеческих знаний. Рационализм, свободомыслие, критика традиционных институтов, обычаев и морали составили основу интеллектуального движения той эпохи. Ее представители стремились к практическому ис-

пользованию достижений в различных научных областях на благо человека. Наука перестала быть на службе привилегированных классов, и ученые нового типа стремились к широкому распространению научных знаний в обществе.

Латинский язык постепенно утрачивал ведущую роль в науке, и в свет начали выходить научные труды на национальных языках. Вместе с тем, как показывает данное исследование, влияние латинского языка на медицинские тексты того периода было еще довольно существенно. Оно выражалось не только в широком использовании медицинских терминов, образованных с помощью греко-латинских основ, но и в распространенном цитировании на латинском языке. Нередко такие цитаты выступали в качестве составного элемента заголовочного комплекса письменного медицинского научного текста, превращая его в двуязычный. Например, в тексте под названием «*Essay on the Nature and Cure of the Phthisis Pulmonalis or Consumption of the Lungs*» («Очерк о природе и лечении Phthisis Pulmonalis, или чахотки легких»), опубликованном в 1782 году (автор — T. Reid) [Reid, 1782], в заголовочный комплекс вошли следующие элементы: жанровая разновидность текста (essay), собственно заголовок и цитата на латинском языке из произведения римского целителя I века Цельса, дополняющая название медицинского текста и вводящая его целевую установку.

Особое внимание обращает на себя длинное заглавие медицинского текста, созданного в период 1700—1800 годов, которое может достигать до 40—50 слов. Например, заглавие медицинского текста от 1777 года «*Observations on Fevers; with an Attempt to Prove, that the Dangerous Symptoms and Fatal Effects, Produced by those Diseases, Generally Happen through a Deficiency in the Materia Medica: and Propositions for Preventing those Symptoms and Effects, by a Safe, Easy and Immediate Cure*» [White, 1777] («Наблюдения над лихорадкой; с попыткой доказать, что опасные симптомы и фатальные последствия, производимые этими болезнями, обычно происходят из-за недостатка лекарств; и предложения для предотвращения этих симптомов и последствий путем безопасного, легкого и немедленного лечения»), посвященное лечению заболевших лихорадкой, состоит из 43 слов.

Несмотря на важнейшие научные открытия в эпоху Просвещения, медицина Великобритании XVIII века в целом продолжала догматические учения предыдущих эпох, а тело человека и его функционирование оставалось еще тайной для медиков. Основные научные медицинские центры располагались в британских университетах, каждый из которых разрабатывал собственные научные теории, методы и способы лечения распространенных в тот период заболеваний. В английском обществе медицинские услу-

ги предоставлялись главным образом на дому, так как процесс формирования медицинских учреждений только зарождался. В связи с отсутствием стерилизации медицинских инструментов прооперированные больные нередко умирали из-за инфицирования ран, женщины не выживали во время родов, и даже простое удаление зуба могло иметь смертельный исход.

В XVIII веке большое внимание уделялось лекарственным растениям как лечебным препаратам и проводилась их каталогизация. Например, в отчете «*Account of the Foxglove, and Some of its Medical Uses: with Practical Remarks on Dropsy, and Other Deseases*» [Withering, 1785] («Описание наперстянки и некоторых ее медицинских применений: с практическими замечаниями о водянке и других болезнях»), опубликованном в 1785 году, речь идет об использовании наперстянки в медицинских целях. Впервые появляются научные труды в области иммунальной медицины и эпидемиологии, следствием чего стала вакцинация населения страны, главным образом противооспенная, поскольку эпидемии оспы были самыми массовыми и угрожающими в то время. По причине антисанитарии и несоблюдения гигиены источниками многих заболеваний становились блохи и крысы, обитавшие не только в бедняцких жилищах, но и в домах обеспеченных англичан.

Эпидемии оспы, тифа, холеры быстро распространялись в городах, число случаев заражения значительно увеличивалось на протяжении XVIII века в связи с процессами урбанизации и образования обширных районов в пределах городов, густо заселенных бывшими жителями окрестных сел. Для выходцев из бедных районов услуги врачей были недоступны в связи с высокой стоимостью, однако вследствие деятельности благотворительных обществ постепенно для этой категории граждан, их детей, а также беременных женщин, пожилых моряков и солдат стали открываться больницы и диспансеры. Помимо профессиональных врачей, получивших университетское образование по трудам Гиппократы, Галена, Аристотеля и выступавших основными авторами научных трудов в области медицины, обширной медицинской практикой занимались цирюльники-хирурги, накопившие большой опыт в лечении ран, травм, кожных заболеваний и т. п. К концу XVIII века произошло разделение специальностей парикмахера и хирурга, и хирургия окончательно перешла в состав профессиональной медицины. В качестве консультантов по вопросам лечения выступали аптекари — к этому времени в стране уже была создана достаточно широкая сеть аптек.

Великобритания формировала тематику медицинских текстов во многом как морская держава, чьи моряки находились в постоянных морских

походах и часто страдали от цинги. Существенным фактором было также зарождающееся внимание к общественному здоровью и законодательному движению в области медицины. Оказывало влияние и внедрение в медицинскую теорию и практику достижений из других наук: химии, биологии, физики и других. Например, очерк на тему «*Essay on Electricity, Explaining the Theory and Practice of that Useful Science; and the Mode of Applying it to Medical Purposes, with an Essay on Magnetism*» [Adams, 1785] («Эссе об электричестве, объясняющее теорию и практику этой полезной науки; и способ применения ее в медицинских целях, а также эссе о магнетизме») посвящён использованию в медицине явлений электричества и магнетизма.

Медицинские научные англоязычные тексты подробно освещали природу и способы лечения психических расстройств (например, «*Cases of the Epilepsy, Hysteric Fits, and St. Vitus Dance, with the Process of Cure: Interspersed with Practical Observations*» («Случаи эпилепсии, истерических припадков и пляски святого Вита с описанием процесса лечения: вместе с практическими наблюдениями») ученого из Лондона J. Andree [Andree, 1746]), а также значительные достижения в акушерстве, которое до XVIII века оставалось на низкой ступени развития в связи с существующими невежеством и предрассудками. Например, в Англии с 1752 по 1764 годы вышла трехтомная серия трактатов о теории и практике родовспоможения W. Smellie на тему «*Treatises on the Theory and Practice of Midwifery*» («Трактаты по теории и практике акушерства») [Smellie, 1752—1764].

Письменный медицинский научный текст XVIII века на английском языке, создаваемый в переходный период от начального этапа развития языка науки к его современному состоянию, до сих пор еще мало изучен. Большой вклад в его исследование внесли авторы коллективных монографий на английском языке: «*Late Modern English Medical Texts. Writing Medicine in the eighteenth century*» [Late Modern English Medical Texts, 2019] («Английские медицинские тексты. Письменная медицина в XVIII веке») (под ред. I. Taavitsainen, T. Hiltunen) и «*Late Modern English Medical Texts 1700—1800: A Corpus for Analysing Eighteenth-century Medical English*» [Taavitsainen et al., 2014] («Английские медицинские тексты 1700—1800 годов: опыт корпусного анализа медицинского английского текста XVIII века»).

Так, I. Taavitsainen выделяет следующие шесть основных категорий письменных медицинских научных текстов на английском языке, отражающих ключевые направления в развитии медицины в Великобритании XVIII века:

- 1) тексты общих трактатов и учебников по медицине (texts of general treatises and textbooks);
- 2) тексты о конкретных заболеваниях, методах их лечения, лекарственных препаратах и акушерстве (texts on specific diseases, methods, therapeutic substances and midwifery);
- 3) тексты рецептов (texts of recipe collections);
- 4) хирургические и анатомические тексты (surgical and anatomical texts);
- 5) тексты об общественном здоровье (texts about public health);
- 6) тексты периодических изданий (texts of periodicals) [Ibid., p. 46—54].

Анализ текстов по выделенным категориям показывает, что самые многочисленные среди них были посвящены отдельным медицинским вопросам: на них приходится 31 % от общего объема медицинских научных текстов, опубликованных с 1700 по 1800 годы; меньше всего было текстов об общественном здоровье. Передовая научная мысль излагалась главным образом в трактатах, посвященных отдельным заболеваниям. Среди них особую роль играли тексты по акушерству и репродуктивной медицине.

Научные тексты анатомического и хирургического содержания в основном продолжали традиционные подходы, заложенные еще во времена предыдущих эпох; анатомический театр оставался основным учебным центром по подготовке специалистов этой сферы. Тексты, относящиеся к данной категории, демонстрируют рост интереса медиков к вопросам ампутации, свидетельствуют о достижениях в понимании природы инфекционных заболеваний, изготовлении более совершенных хирургических инструментов.

Система медицинских учреждений и здравоохранение начинают развиваться в Англии в XVIII веке. Тексты этой категории посвящены открытию больниц, диспансеров, медицинскому образованию, санитарии, законодательству в области медицины.

Популяризация медицинских знаний в XVIII веке осуществляется и с помощью периодических изданий. К числу ведущих журналов, в которых публиковались тексты о медицине, были «Philosophical Transactions of the Royal Society» («Философские труды Королевского общества») и «Edinburgh Medical Journal» («Эдинбургский медицинский журнал»). Важно подчеркнуть, что именно в данный период и в этих журналах закладывались основы современного композиционного строения научной англоязычной статьи, включающей разделы Introduction, Methods, Results и Discussion (Введение, Методы, Результаты, Обсуждение), и осуществлялся постепенный переход к научному стилю речи: например, от изложения

отдельных случаев из медицинской практики авторы переходили к обобщенным описаниям, а от научного текста, в центре которого находился его автор, к так называемым «модальным текстам» («modal texts») с характерным для них неопределенно-личностным подходом. В XVIII веке большую популярность приобретает и «Журнал для джентльменов» («Gentleman's Magazine»), впервые опубликованный в 1731 году, ставший новым каналом распространения медицинских знаний в британском обществе, в частности, связанных с вопросами здоровья, долголетия, новых способов лечения заболеваний и их профилактики, медицинской помощи нуждающимся и др.

Благодаря этим периодическим изданиям впервые медицинский текст выходит за рамки циркуляции внутри профессионального медицинского сообщества и становится предметом общественной коммуникации, особенно в среде обеспеченных граждан, включая недавно сформировавшийся в Англии класс буржуазии, располагающей достаточными средствами и временем, чтобы следить за своим здоровьем и учитывать советы и рекомендации специалистов-медиков.

Как отмечает Т. Hiltunen, этот фактор во многом послужил импульсом для стилистического развития письменного медицинского текста и формирования его научно-популярного стиля. Стилистическая дифференциация текста зависит от его целевой аудитории — профессиональной или непрофессиональной. В основе профессионально-ориентированного текста лежит аргументированное изложение медицинского научного знания, в то время как язык текста, рассчитанного на широкую читательскую публику, характеризовался большей экспрессией [Taavitsainen et al., 2015, с. 85].

Выполненный нами анализ медицинского научного текста XVIII века свидетельствует и о динамике развития его жанрового разнообразия в течение этого столетия. Среди наиболее распространенных жанров отметим трактат (treatise), очерк (essay), заметки (remarks), отчет (account), наблюдения (observations, practical observations), руководство (manual), описание медицинских случаев (cases).

3. Прескриптивные признаки письменного медицинского научного текста XVIII века на английском языке

Важнейшее место в этой типологии отводится текстам с описаниями случаев из медицинской практики, связанных с каким-либо заболеванием или травмой. Впервые появляются тексты, среди авторов которых встречаются сами пациенты, пережившие заболевание и рассказавшие о нем. В описание медицинских случаев часто включались новые методы ле-

чения, и они отражали те прогрессивные явления, которые имели место в английской медицинской науке в эпоху Просвещения. Как утверждают авторы монографии «Late Modern English Medical Texts. Writing Medicine in the eighteenth century» («Английские медицинские тексты. Письменная медицина в XVIII веке»), так зарождался новый тип прескриптивного текста, направляющего действия врача и пациента в случае какого-либо заболевания или с целью его профилактики [9 Late Modern ..., 2019, с. 96].

Прескриптивные признаки различных текстов неоднократно привлекали внимание и отечественных языковедов, однако медицинский текст как отдельный тип прескриптивного текста еще требует своего детального рассмотрения. Так, в центре внимания Е. Д. Попцовой находится изучение способов выражения прескриптивности в предписаниях бытового характера на немецком языке. Исследователь отмечает, что, несмотря на разнообразие текстов, разнородность их структурных и языковых особенностей, различные способы мотивирования адресата текста к выполнению определенных действий, все произведения прескриптивной направленности объединены одной идеей, которая позволяет отнести их к единому типу текстов, выполняющих такие главные функции, как информативная и инструктивная [Попцова, 2017, с. 69].

С. В. Туганова на примере корпуса юридических текстов в русском и английском языках описывает регулятивную функцию прескрипций, реализуемую с помощью модальных вспомогательных слов *должен / must*, выражающих сильное императивное обязательство, насущную необходимость, слабое обязательство или запрет [Туганова, 2018, с. 88]. Ч. Челоне обращается к исследованию видовой оппозиции императивных глаголов в прескриптивных и суггестивных высказываниях и приходит к выводу, что лингвопрагматический подход к изучению императивных видов с учетом ситуативных факторов дает возможность уточнить представления о видовой оппозиции при выражении побуждения к действию [Челоне, 2018, с. 87].

Мы полагаем, что рассматриваемые далее в данной работе прескриптивные высказывания медицинского текста имеют особую значимость как для профессионалов в сфере медицины, так и для любого другого читателя, поскольку от следования предписаниям и советам врача во многом зависит успех в лечении пациента и его здоровье. Англоязычный медицинский текст XVIII века часто приобретает форму беседы с читателем, однако стиль общения в целом остается официальным, а в ряде жанров, например, в трактатах и монографиях, возвышенно-торжественным, например, как в тексте трактата «The Anatomy of the Human Body» («Анато-

мия человеческого тела»): *No consideration shall induce me to deviate from the strict of genuine Truth which ought always to actuate the mind of those, who offer propositions on which the lives of thousands depend* (Никакие соображения не заставят меня отойти от истинной правды, которая всегда должна возбуждать ум тех, кто выдвигает положения, от которых зависят жизни тысяч людей) [Cheselden, 1726].

Отметим, что медицинский текст, реализуя нормативно-регулятивную функцию, часто включает особые лексические единицы и словосочетания, усиливающие силу влияния текста на адресата, что актуализирует в этом виде текста воздействующую функцию. Ниже приводятся примеры, демонстрирующие, как с помощью таких языковых средств авторы медицинского текста описывают угрозу, исходящую от заболевания, и возможные последствия в случае неправильного лечения, например, *alarming forms, hazardous, mischievous, destructive, misery distress, malignant, terminated in death, violence, common enemies of mankind, extinguish the lamp of life, to put point to the life* и др. (тревожные формы, опасный, вредный, разрушительный, несчастные бедствия, злокачественный, оканчивающиеся смертью, насилие, общие враги человечества, гасит лампу жизни, ставит точку в жизни), а также, используя положительно окрашенную лексику, — успешное выздоровление в случае применения лекарственных препаратов и следования наставлениям и рекомендациям лечащего врача, например, *learned and able physicians, relief, timely help, safe, effectual, useful, necessary, beneficial* и др. (образованные и умелые врачи, облегчение, своевременная помощь, безопасный, эффективный, полезный, необходимый, благотворный).

Выделенные в ходе данного исследования прескриптивные признаки письменного научного медицинского текста XVIII века на английском языке (подразумеваются высказывания из текстов разных жанров, направленные на информирование, регулирование поведения как врача, так и пациента, но необязательно инструктирующего характера) можно разделить на четыре основные группы, отражающие основные виды прескрипций:

- (1) **долженствование**, предписывающее обязательное выполнение пациентом предписаний врача;
- (2) **рекомендация**, содержащая совет или пожелание врача пациенту;
- (3) **разрешение**, с помощью которого врач дает пациенту право на какое-либо действие;
- (4) **запрет** на выполнение пациентом какого-либо действия, препятствующее его выздоровлению.

Ниже приведем описание основных прескрипций медицинского письменного научного текста на английском языке и примеров наиболее распространенных языковых способов, используемых авторами в работах 1700—1800 годов [Andree, 1746; Perfect, 1785; Reid, 1782; White, 1777].

I. ПРЕСКРИПЦИИ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ.

(1) С помощью модальных глаголов **should, must** (в большинстве случаев в сопровождении смыслового глагола в страдательном залоге), например:

— *The other medicines **should be omitted** for some time and that **should be given*** (Другие лекарства не следует принимать некоторое время, и это следует принимать).

— *It **should consist** of chicken or weak broth from lamb or veal, in preference to beef or mutton* (Он должен состоять из куриного или слабого бульона из баранины или телятины, предпочтительно говядины или баранины).

— *It **must be drunk** as food, to the quantity of two or more pints in a day* (Его нужно употреблять, как пищу, в количестве двух или более пинт в день).

(2) С помощью глаголов **to order, to give the order to, to be obliged, to tell, to require, to prescribe, to instruct**, etc. (приказывать, отдавать приказ, быть обязанным, говорить, требовать, предписывать, наставлять) в действительном и страдательном залоге, например:

— *He **was obliged** to be cured by what he had often ranged in the class of quack medicines* (Он был вынужден лечиться тем, что часто относил к классу шарлатанских лекарств).

— *I **told her immediately to be put in bed and the Febrifuge administered*** (Я велел немедленно уложить ее в постель и дать ей жаропонижающее).

(3) С помощью сопровождающей группы наречных усилителей, например, **immediately, at once, right now, now, directly**, etc. (немедленно, сразу же, прямо сейчас, сейчас, тотчас), например:

— *He **instructed it to be taken immediately*** (Он распорядился, чтобы его немедленно забрали).

— *I **required he would take the chymical Febrifuge at once*** (Я потребовал, чтобы он сразу же принял жаропонижающее).

II. ПРЕСКРИПЦИИ РЕКОМЕНДАЦИИ.

(1) С помощью глаголов **to recommend, to advise, to propose, to suggest, to offer, to desire, to prove, to prefer**, etc. (рекомендовать, советовать, предлагать, желать, доказывать, предпочесть) в действительном и страдательном залоге и образованных от них причастий, например:

— *Accordingly we find them **recommended** by many doctors* (Соответственно их рекомендуют многие врачи).

— *Distilled water being lighter than any other, is greatly **to be preferred*** (Дистиллированная вода, будучи легче, чем любая другая, значительно предпочтительнее).

(2) С помощью модального глагола **would**, выражающего предложение выполнить какое-либо действие; вспомогательного глагола **would** и модального глагола **might**, используемых для выражения желаемого или предполагаемого действия, например:

— *Sea voyages **would be used** if only as a mode of conveyance* (Морские путешествия использовались бы хотя бы как средство передвижения).

— *Milk mixed with conserve of roses, raspberries, and other preserved fruit **might make an agreeable change*** (Молоко, смешанное с заготовками из роз, малины и других фруктов, могло бы привести к улучшению).

(3) С помощью ряда прилагательных и существительных, например, **necessary, superior, principal, advisable, proper, useful, greatest, importance, change, agreeable**, etc. (необходимый, высший, главный, желательный, правильный, полезный, величайший, важный, переменчивый, приятный), например:

— *A vegetable diet with milk in any form that agrees with the stomach is indispensably **necessary*** (Растительная диета с молоком в любой форме, не раздражающая желудок, просто необходима).

— *Milk becomes the **principal** part of the diet* (Молоко становится основной частью рациона).

— *Women's milk sucked from the breast is **superior** to any other diet* (Женское грудное молоко превосходит любую другую диету).

— *It will be **proper** to lie in a large chamber well ventilated with the chimney open* (Лучше всего лежать в большой, хорошо проветриваемой комнате с открытым дымоходом).

III. ПРЕСКРИПЦИИ РАЗРЕШЕНИЯ.

(1) С помощью модальных глаголов **might, may, cannot** (в большинстве случаев в сопровождении смыслового глагола в страдательном залоге), например:

— *They **may be taken** occasionally as a variety* (Иногда их можно принимать как аналог).

— *Milk, water, and lemonade **may be used** from time to time* (Время от времени можно использовать молоко, воду и лимонад).

— *The common practice of mixing rum or other spirits with milk, **cannot be too strictly inhibited*** (Обычная практика смешивания рома или других спиртных напитков с молоком строго не запрещена).

(2) С помощью глагола **to let**, например:

— *I let her have what her friend so strongly recommended for her relief* (Я дал ей то, что ее подруга так настоятельно рекомендовала для ее облегчения).

IV. ПРЕСКРИПЦИИ ЗАПРЕТА.

(1) С помощью глаголов ***to forbid, to prohibit, to exclude, to stop, to omit***, etc. (запретить, исключить, остановить, исключить) (часто в сопровождении смыслового глагола в страдательном залоге и форме повелительного наклонения), например:

— *Wine, spirits, and liquors of all kinds are rigidly forbidden* (Вино, спиртные напитки и ликеры всех видов строго запрещены).

— *In the advanced period of Phthisis exclude it from your diet* (В следующем периоде развития заболевания Phthisis исключите его из своего рациона).

(2) С помощью модальных глаголов ***can't, may not***, etc., например:

— *You can't take it for long, especially when there is a disposition to hemoptoe* (Вы не можете принимать его долго, особенно когда есть склонность к кровохарканию).

— *She may not use more than half a pint* (Она не может употреблять больше половины пинты).

(3) С помощью слов-усилителей, например: ***rigidly, rigorously, severely, never***, etc. (жестко, строго, сурово, никогда), например:

— *Ice cream is rigorously prohibited during this period* (Мороженое строго запрещено в этот период).

4. Выводы

Как показывает исследование, прескрипции встречаются в медицинских научных текстах XVIII века в различных жанрах, но чаще всего такие высказывания, реализующие интенцию воздействия или описывающие его, направленные на информирование, регулирование поведения как врача, так и пациента, характерны для жанров, в которых фиксируются случаи из медицинской практики, наблюдения и заметки. Среди важнейших языковых способов выражения прескрипций всех видов выступают модальные глаголы, позволяющие выразить долженствование, запрет или разрешение на какие-либо действия участников коммуникации в медицинской сфере.

Кроме того, для каждой из групп прескрипций характерны определенные глаголы, во многих случаях используемые в страдательном залоге, а также другие части речи, например, имена существительные, прилагательные, причастия, употребление которых в медицинском тексте, как правило,

сопровождается словами-усилителями. В их роли обычно выступают наречия, которые позволяют выразить смысловые оттенки, уточняющие назначение врача, в широком семантическом диапазоне, например, от настоятельной рекомендации, приближающейся по смыслу к долженствованию (*The fervida potio is strongly recommended* — Настоятельно рекомендуется использовать fervida potio или *Distilled water being lighter than any other is greatly to be preferred* — Дистиллированная вода, будучи легче, чем любая другая, значительно предпочтительнее), до совета, который можно воспринимать как разрешение (*Though it is advisable to make the experiment* — Хотя желательно провести эксперимент).

В случае использования прескриптивных высказываний, выражающих долженствование и запрет, такие усилительные языковые способы направлены на побуждение к точному исполнению инструкций врача и не предполагают двойного толкования. В этом случае особенно актуализируется воздействующая функция прескрипций медицинского текста.

Прескрипции, выражающие рекомендации, наиболее многочисленны и разнообразны. С их помощью, по нашему мнению, авторы медицинских научных текстов XVIII века — эпохи стремительного развития науки, свободолюбия и просвещения — стремились подчеркнуть эффективность разработанной ими методики лечения, описывая многочисленные случаи успешного выздоровления с ее помощью; с другой стороны, в качестве основных пациентов того периода выступали состоятельные граждане Великобритании, поэтому предпочтительные прескрипции, используемые медиками по отношению к ним, носили вежливо-рекомендательный, а не принудительно-обязующий характер.

Источники

1. Adams G. Essay on Electricity, Explaining the Theory and Practice of that Useful Science ; and the Mode of Applying it to Medical Purposes, with an Essay on Magnetism / G. Adams. — London, 1785. — 536 p.
2. Andree J. Cases of the Epilepsy, Hysteric Fits, and St. Vitus Dance, with the Process of Cure : Interspersed with Practical Observations to which are Added Cases of the Bite of Mad Creatures, Treated after the Method of Dr. Defaule, with Some Additional Means of my Own; Observations upon the Same, and Remedies proposed for the Cure of the Hydrophobia [Electronic resource] / J. Andree. — London : Printed for W. Meadows and J. Clarke, 1746. — 298 p. — Access mode : <https://archive.org/details/b30523291/page/n4>.
3. Cheselden W. The Anatomy of the Human Body [Electronic resource] / W. Cheselden. — London : Printed for W. Bowyer, 1726. — 464 p. — Access mode : <https://archive.org/details/anatomyofhumanbo1726ches/page/n4>.
4. Perfect W. Cases of insanity, the epilepsy, hypochondriacal affection, hysteric passion, and nervous disorders, successfully treated [Electronic resource] / W. Perfect. — London, 1785. — 232 p. — Access mode : <https://archive.org/details/b21438869/page/n6>.

5. *Reid T.* Essay on the Nature and Cure of the Phthisis Pulmonalis or Consumption of the Lungs [Electronic resource] / T. Reid. — London : Printed for Philadelphia, 1782. — 110 p. — Access mode : <https://archive.org/details/2568019R.nlm.nih.gov/page/n103>.

6. *White R.* Observations on Fevers; with an Attempt to Prove, that the Dangerous Symptoms and Fatal Effects, Produced by those Diseases, Generally Happen through a Deficiency in the *Materia Medica* : and Propositions for Preventing those Symptoms and Effects, by a Safe, Easy and Immediate Cure [Electronic resource] / R. White. — London : Printed J. Wilkie, 1777. — 102 p. — Access mode : <https://archive.org/details/2781427R.nlm.nih.gov/page/n3>.

7. *Withering W.* Account of the Foxglove, and Some of its Medical Uses : with Practical Remarks on Dropsy, and Other Diseases [Electronic resource] / W. Withering. — Burmingham : printed by Swinney, 1785. — 238 p. — Access mode : <https://archive.org/details/anaccountofthefo24886gut>.

ЛИТЕРАТУРА

1. Канке В. А. Философия науки. Краткий энциклопедический словарь / В. А. Канке. — Москва : Омега-Л, 2008. — 328 с.

2. Попцова Е. Д. Немецкое предписание бытового характера как особый подтип прескриптивного типа текста / Е. Д. Попцова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия : Лингвистика. — 2017. — Т. 14. — № 1. — С. 69—71.

3. Туганова С. Д. Деонтическое значение модального вспомогательного слова «должен / must» в русских и английских прескриптивных юридических текстах / С. Д. Туганова // Филология и культура. — 2018. — № 4 (54). — С. 88—95.

4. Челоне Ч. Видовая оппозиция русских императивных глаголов в прескриптивных и суггестивных речевых актах / Ч. Челоне // Вестник Пермского университета. Серия : Российская и зарубежная филология. — 2018. — Т. 10. Вып. 4. — С. 87—96.

5. *Black W.* An Arithmetical and Medical Analysis of the Deceases and Mortality of the Human Species / W. Black. — Gale ECCO, Print Editions, 2010. — 296 p.

6. *Late Modern English Medical Texts. Writing Medicine in the eighteenth century* / Ed. by I. Taavitsainen, T. Hiltunen. — J. Benjamins Publishing Company, 2019. — 432 p.

7. *Smellie W.* Treatises on the Theory and Practice of Midwifery (1752—1764) [Electronic resource] / W. Smellie // Embryo Project Encyclopedia, 2017. — Access mode : <http://embryo.asu.edu/handle/10776/11495>.

8. *Taavitsainen I.* Genres of Professional and Lay Writing in Medical News of Discourse in England 1650—1800 / I. Taavitsainen, T. Hiltunen // Changing Genre Conventions in Historical English News Discourse / B. Bös & L. Kornelx (eds.). — Amsterdam : J. Benjamins, 2015. — Pp. 135—160.

9. *Taavitsainen I.* Late Modern English Medical Texts 1700—1800 : A Corpus for Analysing Eighteenth-century Medical English / I. Taavitsainen [et al.] // ICAME Journal. — 2014. — Vol. 38 (1). — Access mode : <https://doi.org/10.2478/icame-2014-0007>.

10. *Taavitsainen I.* Medical case reports and scientific thought-styles / I. Taavitsainen // Revista de Linguas para Fines Especificos 17 / To be reprinted in D. Carnet, J. P. Charpy, F. Maniez and F. Salager-Meyer (eds.) English medium medical discourse. — Paris : OPH-RYS, 2011. — Pp. 75—98.

PREScriptive SIGNS OF AN 18TH CENTURY ENGLISH-LANGUAGE SCIENTIFIC MEDICAL TEXT

© Larisa V. Yagenich (2020), orcid.org/0000-0001-5723-4287, Author ID 891750, SPIN 6623-8289, PhD in Pedagogics, associate professor, Head of the Department of Foreign Languages No. 4; Institute of Foreign Philology, V .I. Vernadsky Crimean Federal University (Simferopol, Russia), yagenich@mail.ru.

The article is devoted to the problem of studying a written scientific English text in medicine. Attention is paid to the features of its formation as a result of long historical development. The question of the patterns of presentation of prescriptive information in the medical text of the XVIII century, which is considered the final stage of the nationalization of the language of science, is revealed. The author determines that a medical text possessing signs of expressing prescriptiveness functions as informing, regulating and influencing the addressee with the aim of expressing the meanings of duty, recommendation, permission and prohibition. The article contains a definition of prescription in relation to a medical text. The description of the ways of expressing prescriptions by means of linguistic units is presented: verbs used in the passive voice, nouns, adjectives and participles. It is shown that such texts are intended to induce the recipient to accurately follow the instructions of the doctor and to prevent the possibility of double interpretation. The main prescriptions of the medical written English-language scientific text of the XVIII century, used by doctors in relation to the recipients, are identified as having a character that is not compulsory, but politely recommended.

Key words: scientific text; medical written text; prescriptions; obligation; recommendation; resolution; prohibition.

MATERIAL RESOURCES

- Adams, G. (1785). *Essay on Electricity, Explaining the Theory and Practice of that Useful Science; and the Mode of Applying it to Medical Purposes, with an Essay on Magnetism*. London.
- Andree, J. (1746). *Cases of the Epilepsy, Hysteric Fits, and St. Vitus Dance, with the Process of Cure : Interspersed with Practical Observations to which are Added Cases of the Bite of Mad Creatures, Treated after the Method of Dr. Defaule, with Some Additional Means of my Own; Observations upon the Same, and Remedies proposed for the Cure of the Hydrophobia*. London: Printed for W. Meadows and J. Clarke. Available at: <https://archive.org/details/b30523291/page/n4>.
- Cheselden, W. (1726). *The Anatomy of the Human Body*. London: Printed for W. Bowyer. Available at: <https://archive.org/details/anatomyofhumanbo1726ches/page/n4>.
- Perfect, W. (1785). *Cases of insanity, the epilepsy, hypochondriacal affection, hysteric passion, and nervous disorders, successfully treated*. London. Available at: <https://archive.org/details/b21438869/page/n6>.
- Reid, T. (1782). *Essay on the Nature and Cure of the Phthisis Pulmonalis or Consumption of the Lungs*. London: Printed for Philadelphia. Available at: <https://archive.org/details/2568019R.nlm.nih.gov/page/n103>.
- White, R. (1777). *Observations on Fevers; with an Attempt to Prove, that the Dangerous Symptoms and Fatal Effects, Produced by those Diseases, Generally Happen through a Deficiency in the Materia Medica: and Propositions for Preventing*

those Symptoms and Effects, by a Safe, Easy and Immediate Cure. London: Printed J. Wilkie. Available at: <https://archive.org/details/2781427R.nlm.nih.gov/page/n3>.

Withering, W. (1785). *Account of the Foxglove, and Some of its Medical Uses : with Practical Remarks on Dropsy, and Other Diseases.* Burmingham: printed by Swinney. Available at: <https://archive.org/details/anaccountofthefo24886gut>.

REFERENCES

- Black W. (2010). *An Arithmetical and Medical Analysis of the Deceases and Mortality of the Human Species.* Gale ECCO, Print Editions.
- Chelone, Ch. (2018). Vidovaya oppozitsiya russkikh imperativnykh glagolov v preskriptivnykh i suggestivnykh rechevykh aktakh. *Vestnik Permskogo universiteta. Seriya: Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya*, 10 (4): 87—96. (In Russ.).
- Kanke V. A. (2008). *Filosofiya nauki. Kratkiy entsiklopedicheskiy slovar'*. Moskva: Omega-L. (In Russ.).
- Poptsova, E. D. (2017). Nemetskoye predpisaniye bytovogo kharaktera kak osoby by podtip preskriptivnogo tipa teksta. *Vestnik Yuzhno-Uralskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, 14 (1): 69—71. (In Russ.).
- Smellie W. (2017). Treatises on the Theory and Practice of Midwifery (1752—1764). In: *Embryo Project Encyclopedia*. Available at: <http://embryo.asu.edu/handle/10776/11495>.
- Tuganova, S. D. (2018). Deonticheskoye znachenie modalnogo vspomogatelnogo slova «dolzen / must» v russkikh i angliyskikh preskriptivnykh yuridicheskikh tekstakh. *Filologiya i kultura*, 4 (54): 88—95. (In Russ.).
- Taavitsainen, I. (2011). Medical case reports and scientific thought-styles. In: *Revista de Linguas para Fines Especificos 17* / To be reprinted in D. Carnet, J. P. Charpy, F. Maniez and F. Salager-Meyer (eds.) *English medium medical discourse*. Paris: OPHRYS. 75—98.
- Taavitsainen, I., Hiltunen, T. (2015). Genres of Professional and Lay Writing in Medical News of Discourse in England 1650—1800. In: B. Bös & L. Kornexl (eds.) *Changing Genre Conventions in Historical English News Discourse*. Amsterdam: J. Benjamins. 135—160.
- Taavitsainen, I., Hiltunen, T. (eds.) (2019). *Late Modern English Medical Texts. Writing Medicine in the eighteenth century*. J. Benjamins Publishing Company.
- Taavitsainen, I., Hiltunen, T., Lehto, A., Martilla, V., Pahta, P., Ratia, M., Suhr, C., Tyrkko, J. (2014). Late Modern English Medical Texts 1700—1800: A Corpus for Analysing Eighteenth-century Medical English. *ICAME Journal*, 38 (1). Available at: <https://doi.org/10.2478/icame-2014-0007>.